

ELECTRONICALLY REPROCESSED
STEREO

MFS 560

MONITOR PRESENTS

SONGS OF OLD RUSSIA

RUSSIAN TEXT ENCLOSED

IVAN KOZLOVSKY
SERGEI LEMESHEV
ARTUR EISEN
PETER KIRICHEK
FEATURED VOCALISTS

monitor
MUSIC OF THE WORLD



Songs of Old Russia

Russian Text Enclosed

MPS 560

ELECTRONICALLY REPROCESSED
STEREOCENTER FOR FOLKLIFE PROGRAMS
AND CULTURAL STUDIES
SMITHSONIAN INSTITUTION

RETURN TO ARCHIVE

Some of modern Russia's greatest voices — Lemeshev, Eisen, Kozlovsky and Kirichek — are heard in this unique collection. They sing the songs whose melodies flow in the music of Tchaikovsky and whose spirit you feel in Mussorgsky. The "songs my mother taught me" — of love, of bittersweet nostalgia and sardonic humor: these are "The Songs of Old Russia".

Side One

1. **RENDEZVOUS** *Svidaniye*
(Music by Peter Bulakhov; text by N. Grekov)
Ivan Kozlovsky, vocal
Alexander Ivanov-Kramskoy, guitar
L. Bendersky, solo violin
Orchestra conducted by Victor Knushevitsky
In the still, dark hours of the night
I leave my home and go
To meet my beloved.
The stars above and the moon alone
Will witness our meeting.
2. **CHERRY-COLORED SHAWL** *Vishnyovaya Shal*
(Old Russian song arr. by Yakov Rassin)
Claudia Shulzhenko, vocal
Instrumental Sextet conducted by Anatoli Shalayev
Oh, my cherry-colored shawl!
I know that the past is gone forever
But whenever I look at you
Memories come flooding back.
I wore my shawl the night
I met him, and that other time
When he first told me of his love
and kissed me.
And at our sad parting
He told me how beautiful I looked
In my cherry-colored shawl.
3. **SONG OF THE POOR MAN** *Pesnya Bobilya*
(Folk Song; text by I. Nikitin)
Sergei Lemeshev, vocal
Osipov Orchestra of Folk Instruments conducted
by Victor Smirnov
A poor man hasn't got a stick
To call his own
Nor a patch of land
But he lives without a care
Free as a bird.
The rich fool cannot sleep nights
Worrying about money
But the poor man walks with a song
Through fields and forests
And the corn fields and the trees bow to him.
What is the use of crying?
Nobody sees your tears.
No, never show despair or fear
For if you appear weak
Even a chicken will attack you.
No matter how hungry you are
Tell a joke, smile and
Don't give up.
4. **THE GREEN GROVE** *Zelyonaya Roshchitsa*
(Folk Song; melody transcribed by E. Gippius and arr. by S. Prokofieff)
Nina Postavnicheva, vocal
Radio Ensemble and Chorus conducted by Anani Andrusenko
My young meadow, I don't see you bloom
Young nightingale, I don't hear you sing
My darling said to me he wouldn't come
My beloved wouldn't look into my eyes and
wouldn't take my hand.
5. **GRAY DAWN** *Utro Tumanoye, Utro Sedoye*
(Music by V. Abaz; text by I. Turgenev)
Artur Eisen, vocal
Radio Orchestra of Folk Instruments,
Artistic Director: Nikolai Rechmensky;
Conductor: Gregori Stolyarov
Gray, misty morning
Barren fields covered by snow.
As you gaze at the gloomy sky
The memories of the past come back to you.
You see a face long since forgotten —
The eyes, for whose tender look
You used to hunger so passionately.
Again you hear the tender sound of the beloved voice.
Despite yourself you are engulfed in recollection; the
excitement of the first meeting
And the strange, awkward smile of the final parting.

6. **AT THE GATE** *U Vorot, Vorot*
(Folk Song.)
Sergei Lemeshev, vocal
Osipov Orchestra of Folk Instruments
Conducted by Victor Smirnov
At my father's gate the young folks
Are playing and joking.
Only I alone feel bad, feel ill.
I want to go out; I will touch the
Silver string of my guitar.
And listen, folks, to what the song is saying:
It says that I should get married
And keep my "old woman" in a corner at the stove,
And feed her on tea, coffee and potatoes.

7. **TROIKA**
(Music by Peter Bulakhov; text by P. Vyazemski)
Artur Eisen, vocal
Radio Orchestra of Folk Instruments,
Artistic Director: Nikolai Rechmensky;
Conductor: Dmitri Beloborodov
Who is that lonely traveler
Dashing in a troika
Through the moonlit night?
Does he come from afar?
How long is his road?
What is the reason for his haste?
No reply is heard
Only the sound of galloping hoofs
And the loud jingle of bells.
Suddenly there is a glitter of distant lights
The silent traveler bursts into a joyous song
He whips on his horses
And the moment the troika
Comes to a stop before a house
A young maiden rushes out
And is caught in his embrace.

Side Two

1. **SNOW FLURRIES** *Vdol Po Ulitsa Metilitsa*
(Folk Song)
Sergei Lemeshev, vocal
Osipov Orchestra of Folk Instruments
Conducted by Victor Smirnov
The snow drifts sweep along the street
A young lad pursues a beautiful maiden
through the bilzand
He pleads with her to stop
Even if only for a brief moment
So he can feast his eyes
Upon her heavenly beauty.
2. **THE LITTLE BELL** *Kolokolchik*
(Music by Alexander Guriliev; text by I. Makarov)
Arthur Eisen, vocal
Radio Orchestra of Folk Instruments,
Artistic Director: Nikolai Rechmensky;
Conductor: Dmitri Beloborodov
A long dusty road —
The monotonous jingle of carriage bells
And the sad melody of the coachman's song
There is so much sorrow
Such true feeling in the plain country song
That the city traveler finds himself
Deeply moved and his eyes
Fill up with tears.
3. **EXPECTATION**
Ozhidaniye: Zachem Sidish Polunochi
(Folk Song Arr. by Alexander Varlamov; text by S. Stromilov)
Ivan Kozlovsky, vocal
Alexander Ivanov-Kramskoy, guitar
Why do you spend nights
Sitting at an open window?
What are you expecting?
For whom are you waiting?
What is it that has made you so sad?
You never sing anymore
At dawn, standing alone on the porch
You cry bitter tears as you look at the ring on
your hand.
4. **BAIKAL**
(Folk Song arr. by V. Gartevelde)
Peter Kirichek, vocal
Radio Orchestra of Folk Instruments
Conducted by Dmitri Beloborodov
A dark, stormy night —
The mighty Baikal is angry
Its heaving, roaring waves
Come smashing against the rocky shore

Even the wild beasts of the Taiga
Are afraid of its fury
But to me the thunderous din
Of the storm is like a song,
A song of liberation
I am certain, the raging storm
Will some day break my chains and
set me free
Like a falcon I'll soar upward
And fly away from my prison.

5. **DUNYA, THE WEAVER** *Dunya-Tonkopyrakha*
(Folk Song)
Sergei Lemeshev, vocal
Osipov Orchestra of Folk Instruments
Conducted by Victor Smirnov
Our Dunya, the fine weaver
Went to the market
And bought three skeins of yarn
For three weeks, Dunya sat at her loom weaving
When a drunkard chanced to come by
He looked at her weaving
And took it for straw-matting
"You drunken fool" - said Dunya
"It's pure linen for my husband's shirts".

6. **YERMAK**
(Folk Song arr. by V. Gartevelde)
Peter Kirichek, vocal
Radio Orchestra of Folk Instruments
Conducted by Dmitri Beloborodov
Tsar Kuchum is powerful and rich
He has precious stones, silver and gold
He has black sables and silver foxes
Yermak with his band of Cossacks
Has courage aplenty
He has already taken part of Kuchum's Kingdom
Partaking of food and drink
With his brave warriors
He lays before them his plan
For the final defeat of Tsar Kuchum
And the complete conquest of Siberia
7. **I WALK ALONE DOWN THE ROAD**
Vykhozhu Odin Ya Na Dorogu
(Music by E. Shashina; text by M. Letmontov)
Sergei Lemeshev, vocal
Osipov Orchestra of Folk Instruments
Conducted by Victor Smirnov
My road is lonely
The path ahead of me is arduous
The night is quiet
Everything is asleep under the peaceful glow of the sky
Only I am restless and tormented
I expect nothing from life
All I desire is peace
Peace, but not death.

English text by Zina Voinow

For complete catalog, "Music of the World," write:

MONITOR RECORDS
156 Fifth Avenue, New York, New York 10010

For the care of your records check needle periodically;
store away from heat; wipe with a damp cloth before
playing. For playback on wide-range equipment use RIAA
curve.

Cover Photo courtesy ARTKINO PICTURES
from the film: "Flames on the Volga"
Cover Design: David Chasman

Printed in U.S.A.

Songs of Old Russia



MPS 560

СТОРОНА № 1

1. СВИДАНИЕ

В час когда мерцание
Звезды разольют,
И на мир молчание,
Сон и мрак сойдут,
С горькою истомой
На душе моей,
Я иду из дома
На свидание к ней.
И свидание это
В тишине ночной,
Бидят до рассвета
Звезды лишь с луной.
Нет в нем ни лобзания,
Ни пожатия рук,
И хранит молчание,
Мой прекрасный друг.
Не пылают очи у нее огнем,
В них разлит мрак ночи
С непробудным сном.
И когда приду я,
Тихо к ней склонюсь,
Все ее бужу я
И не добужусь. -2р.-
-:-:-:-

2. ТЕМНО-ВИШНЕВАЯ ШАЛЬ

Я о прошлом теперь не мечтаю,
И мне прошлого больше не жаль,
Только много и много напомнит
Эта темно-вишневая шаль.
В этой шале я с ним повстречалась,
И "любимой" меня он назвал;
Я стыдливо лицо закрывала,
И он нежно меня целовал.
Говорил мне: "прощай, дорогая,
Расставаться с тобою мне жаль,
Как к лицу тебе, слышишь, родная,
Эта темно-вишневая шаль."
Я о прошлом теперь не мечтаю,
Только сердце затмила печаль,
И я молча к груди прижимаю
Эту темно-вишневую шаль. -2р.-
-:-:-:-

3. ПЕСНЯ БОБЫЛЯ

Ни кола, ни двора,
Зипун - весь пожиток...
Эх, живи - не тужи,
Умрешь - не убыток. -2р-
Богачу - дураку
И с казной не спится;
Бобыль гол, как сокол,
Поет - веселится. -2р-
Он идет и поет
Ветер подпекает;
Сторонись богачи,
Беднота гуляет. -2р-
Рожь стоит по бокам,
Отдает поклоны...
Эх, присвисни, бобыль,
Слушай лес зеленый. -2р-
Уж ты плачь ли, не плачь,
Слез никто не видит;
Оробей, загорюй,-
Курица обидит. -2р-
Уж ты сыт ли, не сыт,
Шути - улыбайся;
Причешься, распахнись,
В печаль не вдавайся. -2р-
-:-:-:-

4. ЗЕЛЕНАЯ РОЩИЦА

Зеленая рощица,
Чтож ты не цветешь, -2р-
Молодой соловушек,
Ох, чтож ты не поешь. -2р-
Зеленая рощица,
Чтож ты не цветешь. -2р-
Сказанно не приедет
И не явится,
Он милой в очи не взглянет,
И руки не пожмет.
Зеленая рощица,
Чтож ты не цветешь,
Молодой соловушек,
Ох, чтож ты не поешь.
Зеленая рощица,
Чтож ты не цветешь. -2р-
-:-:-:-

3. ЗАЧЕМ

Зачем сидишь до полуночи
У растворенного окна;
Чего ты ждешь, по ком страдаешь,
Заветных песен не поешь.

Чего ты ждешь, по ком страдаешь,
Заветных песен не поешь,
Зачем ты утренней зарей
Одна выходишь на крыльцо.

Зачем ты утренней зарей
Одна выходишь на крыльцо,
Зачем горючею слезою
Ты моешь тусклое кольцо.

-:--:--:--:--:--

4. БУРЯ

Грозно и пенясь вздымаются волны,
Сердится, гневом об ятый,
Широкий Байкал.
Зги не видать над сверкающей молнией,
Звери таежные прячутся в страхе мирском.
Чайки в смятении и мечутся с криком.
Могучие ели дрожат.
Грозно бушуй вздымаются волны,
Сердится, гневом об ятый,
Широкий Байкал.

Чудится в буре мне голос знакомый,
Песни свободы, мне чудится, слышу призыв;
Песнь надвигается, бурей несомая,
Сколько уж лет мне покоя она не дает.
Буря несись ты, бушуй непогода,
Призывная песня гремит;
Верю дождусь я и сброшу оковы,
Соколом вольным взлечу,
Дай лишь сил богатырь.

-:--:--:--:--:--

5. ДУНЯ - ТОНКОПРЯХА

Пошла наша Дуня
Во среду на рынок.

Припев: Дуня, да, моя Дуняша,
Ах, Дуня-тонкопряха.

Купила Дуняша
Три пуда кудели.

Припев:

Пряла, ткала Дуня
Ровно три недели

Припев:

Выткавши Дуняша
Понесла мочить

Припев:

А на встречу Дуне
Пьяный Афанасий

Припев:

"Помогай Бог Дуне
Рогожу мочить."

Припев:

"Пьяная ты рожа,
Это не рогожа,

Припев:

Это все полотно
Мужу на рубашки."

Припев: -2раза-

-:--:--:--:--:--

6. ЕРМАК

Царь Кучум в степях горюет
По своем богатом царстве.
Много силы у Кучума,
Много всякого богатства,
Есть монасты, ожерелья,
Черный соболь и лисицы,
Золото и серебро.

А в больших его палатах,
Позади сидят за чарой,
Поминают Русь святую,
Впереди сидит начальник
И большой их воевода,
Первый в их таких советах,
Тот Ермак, лих, Тимофеевич.
Справа грозный воевода,
Ермака подвижник смелый,
Атаман Кольцо отважный,
Буйну голову повесил.

Слева весел и разгулен,
С полной чарою глубокой,
Атаман Гроза сидит.

Речь разговорил Ермак Тимофеевич:
"Ой, вы гой еси, братцы, атаманы, молодцы,
Ой, вы, делайте лодочки-коломенки,
Забивайте побачеты еловые,
Накладайте папайчики сосновые.
Мы поедем-те, братцы, с Божьей помощью,
Мы пригрянем-те, братцы, вверх по
Иртышу реке,
Перейдем-те мы, братцы, горы крутые,
Доберемся до царства мы Кучумово,
Завожем мы царство сибирское."

-:--:--:--:--:--

7. ВЫХОЖУ ОДИН Я НА ДОРОГУ

Выхожу один я на дорогу,
Сквозь туман кремнистый путь блестит,
Ночь тиха, пустыня внемлет Богу,
И звезда с звездой говорит. -2р.-

В небесах, торжественно и чудно
Спит земля в сиянии голубом,
Что же мне так больно и так трудно,
Жду-ль чего, жалею ли о чем. -2р.-

Уж не жду от жизни ничего я,
И не жаль мне прошлого ничуть,
Я ищу свободы и покоя,
Я-б хотел забыться и заснуть. -2р.-

